



**Нью-Кробюзон:**  
ВОКЗАЛ ПОТЕРЯННЫХ СНОВ

ШРАМ

ЖЕЛЕЗНЫЙ СОВЕТ  
КРЫСИНЫЙ КОРОЛЬ

НОН ЛОН ДОН

ГОРОД И ГОРОД

КРАКЕН

ПОСОЛЬСКИЙ ГОРОД

РЕЛЬСЫ

В ПОИСКАХ ДЖЕЙКА  
ТРИ МОМЕНТА ВЗРЫВА





ЧАЙНА МЪЕВИЛЪ

Три момента  
**ВЗРЫВА**



**fanzon**

Москва

2017

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44  
М96

China Mieville

THREE MOMENTS OF AN EXPLOSION

Copyright © 2015 by China Miéville

Разработка серии и иллюстрация на обложке и форзацах  
*В. Половцева*

Перевод с английского *Н. Екимовой*

Оформление *А. Саукова*

**Мьевиль, Чайна.**

М96 Три момента взрыва / Чайна Мьевиль ; [пер. с англ. Н. В. Екимовой]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 608 с. — (Большая фантастика).

ISBN 978-5-699-98978-2

Проза Чайны Мьевиля поражает читателя интеллектуальностью и богатым воображением. Фантастическое в его рассказах не избегает реальности, а, наоборот, вскрывает ее самыми провокационными способами.

Этим отличаются и двадцать восемь историй из нового сборника писателя. Неоднозначные, то сатирические, то невероятно трогательные, оригинальные по форме и языку, все они показывают людей, столкнувшихся с необъяснимой странностью мира — или же не менее необъяснимой странностью в себе самих.

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

© Н. Екимова, перевод на русский язык, 2017

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-98978-2

*Посвящается Марии*



Я в долгу перед всеми, кто помогал мне с этими рассказами, в о: Джсобенностиейми Алинсон, Марк Боулд, Надя Бузиди, Мик Читам, Миган Крист, Рупа ДасГупта, Андреа Гиббонс, РЛ Гольдберг, Мария Давана Хедди, Крис Джон, Саймон Квана, Джон Макдоналд, Джемай-ма Мьевиль, Карен Мирза, Сьюзи Никлин, Хелен Ойеай-ми, Энн Перри, Сью Пауэл, Мэгги Пауэрс, Макс Шафер, Ричард Сеймур, Джаред Шурин, Джульен Туан и Розы Уоррен.

Моя искренняя признательность всем редакторам, которые работали со мной над разными историями из этого сборника: Бен Иста и Жак Тестар; Джастин Макгирк; Ричард Ли; Джордан Басс; Дэвид Левитт; Юка Игараши; Омар Холейф и все в «Ф.А.К.Т.», Ливерпуль. Я глубоко признателен Нику Блейку, Робу Коксу, Джули Крисп, Джессике Катберт-Смит; Сэ Идсу и всем в «Пан Макмиллан»; а также Киту Клейтону, Пенелопе Хайнс, Дэвиду Моэнчу, Тришии Нарвал, Скотту Шаннону, Антетте Шлачта-Макгинн, Марку Тавани, Бетси Уилсон и всем в «Рэндем Хаус Дель Рей».

Часть рассказов этого цикла была создана в сотрудничестве с «Колонией Макдауэлл», состоявшей в то время частью «Фонда Ланнан». Я весьма благодарен обеим организациям за всестороннюю поддержку.

Лошади спали стоя, а дикие звери,  
готовые к прыжку даже во сне,  
казалось, копили под кожей тоску,  
которая прорвется позже.

*Эльзе Айкингер.  
Связанный Человек*





Три момента  
взрыва



1. Снос спонсируется компанией по производству бургеров. Все уже привыкли к дегрорекламе, когда пятна плесени и гнили образуют на портящихся продуктах питания названия брендов или логотипы модных товаров, что обеспечивается небольшим вмешательством в генную структуру еды — так, компания «Эппл» платит за разложение яблок, чтобы на их порыжевших огрызках проступал значок в виде надкушенного яблока. Взрывной маркетинг — дело пока новое. А ведь стоит только напихать подходящих нанохреновин в ракеты и зажигательные патроны, и в небе над разбомбленными и сожженными ими городами огненными буквами запылает аббревиатура БАЭ или название фирмы «Рейтеон»<sup>1</sup>. Но сегодня мы говорим о вещах не столь мрачных. Речь идет всего лишь о старом складе, таком ветхом, что оставлять его стоять уже небезопасно. На определенном расстоянии от здания собирается обычная в таких случаях толпа. Мэр передает кнопку взрывателя девчужке, которая благодаря помощи фонда «Загадай Желание» наконец-то сможет осуществить свою мечту. Девчужка сияет, журналисты щелкают затворами фотоаппаратов, из окон ниж-

---

<sup>1</sup> БАЭ — британские аэрокосмические системы, «Рейтеон» — американская компания, один из основных поставщиков военного ведомства США. — *Здесь и далее прим. пер.*

него этажа вырывается дым, и старая развалина оседает под радостные крики толпы, а облака поднимающейся к небу пыли складываются в пухлые буквы: ТВОЙ ПУТЬ, которые быстро раздувает ветер.

2. Офигительно сложное искусство — всунуть в себя таблетку напичканной тахионами<sup>1</sup> МДМА так, чтобы она сработала строго когда надо и вынесла тебя из времени прочь. Это экстремальный сквоттинг. Шумные, пьяные от любви парни и девушки вместе проходят сквозь обступившую их вдруг неподвижность и устремляются к зданию. Трое успевают войти внутрь раньше, чем течение времени снова подхватит их. Они приняли большие дозы, и теперь у них есть несколько часов — субъективных, конечно, — на исследование нутра погибающего дома, пока он стоит, склонившись внутрь самого себя. Его стены прогнулись, готовые вот-вот сложиться, а в темных от пыли коридорах застыла взрывная волна. Трое исследователей запаслись снаряжением для скалолазания и теперь энергично карабкаются вверх по внутренним склонам того, что скоро станет грудой щебня. Они торопятся обогнать свой метаболизм и достигнуть верхнего этажа съеживающегося здания прежде, чем действие таблетки иссякнет и их выбросит назад во время. И успевают. Двоим удается даже спуститься вниз и выбраться наружу. После они утешают друг друга тем, что их погибшая спутница замешкалась нарочно, что ее последнее падение было неслучайным, — она хотела, чтобы «экстази» выветрилась изо всех пор ее организма и освободила место для взрыва, который поднялся вокруг нее, словно шквал аплодисментов, и увлек ее за собой.

---

<sup>1</sup> Т а х и о н — гипотетическая частица, движущаяся со скоростью, превышающей скорость света в вакууме.

..... ТРИ МОМЕНТА ВЗРЫВА .....

Что ж, для современных городских меланхоликов вроде них это не столь уж неслыханный выбор.

3. Никто не знает, на самом ли деле причиной всему дух погибшей девушки, как никто не может с уверенностью утверждать, что это она хочет преподнести нам какой-то урок. С таким же успехом вину можно возлагать на души других людей, которым случилось расстаться с жизнью во внутренних помещениях огромного дома за сто двадцать шесть лет его существования. Нельзя списать все и на воспоминания самого дома, какими бы печальными или счастливыми они ни были. К ним город уже, в общем-то, привык. Нет, внезапные порывы ветра, которые проносятся вдруг по улицам микрорайона, построенного на участке, где стоял когда-то склад, и густые клубы удушливой пыли — это призраки самого взрыва. Это он хочет чего-то. Это ему грустно — печаль проглядывает в том, под каким углом движутся пылевые облака, как они медленно клубятся и истаивают. Приглашают священника: он приносит книгу, свечу и колокольчик. Взрыв наконец-то утихает. Но, как утверждают энтузиасты волшебной таблетки, которые успели проникнуть в дом и выбраться из него в последние мгновения, он стихает скорее из жалости, чем потому, что его заставили.



